

**PENILAIAN TERJEMAHAN KITAB MATIUS  
ALKITAB TERJEMAHAN BARU EDISI KEDUA  
(TB2) © LAI 2000**

**THESIS**

**Diajukan kepada  
Sekolah Tinggi Teologi Amanat Agung  
Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan Studi  
Guna Memperoleh Gelar Master of Divinity**

**Oleh :**

**YOPPI MARGIANTO  
2019821007**



029954

**PROGRAM MASTER OF DIVINITY  
SEKOLAH TINGGI TEOLOGI AMANAT AGUNG  
JAKARTA  
2002**

**PERPUSTAKAAN  
STT AMANAT AGUNG**

# SEKOLAH TINGGI TEOLOGI AMANAT AGUNG

Ketua STT Amanat Agung menyatakan bahwa Thesis berjudul:

**PENILAIAN TERJEMAHAN KITAB MATIUS  
ALKITAB TERJEMAHAN BARU  
EDISI KEDUA (TB2) © LAI 2000**

dinyatakan *LULUS* setelah diuji oleh Team Penguji pada tanggal 3 April 2002.


Dosen Pembimbing/Penguji :

Tanda Tangan,

1. Yohanes Adrie Hartopo, Ph.D. [cand.]
2. Endang Puspawati Wibowo, M.Div.
3. Dr. Yonathan Lo Wijaya, M.Th.



Jakarta, 3 April 2002

  
Yohanes Adrie Hartopo, Ph.D. [cand.]

Ketua

## KATA PENGANTAR

Penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Seluruh dosen STTAA, atas bimbingan yang telah diberikan selama ini
2. Bpk. Lotnatigor Sihombing, M.Th. selaku Puket I bidang Akademik, atas kesempatan yang diberikan untuk menyelesaikan karya tulis ini
3. Bpk. Yohanes Adrie Hartopo, Ph.D. [cand.] selaku Pembimbing I, atas waktu, tenaga dan pikiran yang telah diberikan untuk membawa karya tulis ini kepada bentuk akhirnya
4. Ibu Endang Puspawati Wibowo, M.Div selaku Pembimbing II, atas masukan berarti yang diberikan
5. Bpk. Dr. Yonathan Lo Wijaya, M.Th. selaku Penguji, atas kritikan membangun dan penilaian yang diberikan
6. Seluruh Staf STTAA
7. Seluruh rekan mahasiswa/i.
8. Bpk. Hanafi Yahya, Ph. D. dan istri.

Karya tulis ini diharapkan memberikan sumbangsih, baik internal kepada proses pembelajaran bahasa asli Alkitab di STTAA, maupun eksternal kepada upaya penerjemahan Alkitab ke dalam bahasa Indonesia yang semakin disempurnakan.

Soli Deo Gloria.

## DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR . . . . .	i
DAFTAR ISI . . . . .	ii
DAFTAR TABEL . . . . .	iv
DAFTAR GAMBAR . . . . .	v
DAFTAR SINGKATAN . . . . .	vi

### Bab

1. PENDAHULUAN . . . . .	1
--------------------------	---

#### Latar Belakang Penulisan

Kebutuhan akan Terjemahan Alkitab

Kualitas Terjemahan Alkitab

#### Perumusan Masalah

Permasalahan Alkitab Terjemahan Baru Edisi Kedua © LAI 2000

Penilaian Terjemahan Kitab Matius dari Alkitab Terjemahan Baru Edisi Kedua © LAI 2000

#### Penjelasan Masalah

2. LANDASAN TEORITIS . . . . .	8
--------------------------------	---

#### Permasalahan Umum dalam Penerjemahan

Definisi dan Tujuan Penerjemahan

Faktor-faktor dalam Penerjemahan

Metode, Prosedur dan Teknik Penerjemahan

Permasalahan Kebahasaan dalam Penerjemahan Bahasa Yunani ke dalam Bahasa Indonesia



3. PENILAIAN PENERJEMAHAN . . . . .	22
Alasan dan Tujuan Penilaian	
Konsep dan Segi-segi Penilaian	
Kriteria Dasar Penilaian	
Tahap-tahap Penilaian	
4. PELAKSANAAN DAN PENGOLAHAN HASIL PENELITIAN . . . . .	29
Pendahuluan	
Penilaian terhadap Segi Ketepatan Reproduksi Makna	
Pengolahan Hasil Penelitian	
Contoh-contoh Terjemahan Berterima	
Penilaian terhadap Segi Peristilahan, Ejaan dan Kewajaran Ungkapan	
Peristilahan dan Ejaan 1	
Peristilahan dan Ejaan 2	
Kewajaran Ungkapan	
5. PEMBAHASAN, KESIMPULAN DAN SARAN . . . . .	80
Pembahasan	
Kesimpulan	
Saran	
DAFTAR PUSTAKA . . . . .	86

## DAFTAR TABEL

Tabel	Halaman
1. Segi, Aspek dan Kriteria Penilaian Terjemahan . . . . .	24
2. Skala Penilaian Terjemahan . . . . .	28
3. Distribusi Ayat-ayat pada Kitab Matius . . . . .	29
4. Penilaian terhadap Segi Ketepatan Reproduksi Makna . . . . .	30
5. Penilaian terhadap Segi Peristilahan, Ejaan dan Kewajaran Ungkapan . . . . .	61
6. Daftar Ayat-ayat yang Mengandung Kesalahan, Segi Ketepatan Reproduksi Makna . . . . .	83
7. Daftar Ayat-ayat yang Mengandung Kesalahan, Segi Peristilahan, Ejaan dan Kewajaran Ungkapan . . . . .	84

**DAFTAR GAMBAR**

Gambar 1. Dinamika Penerjemahan . . . . .	14
---	----

**DAFTAR SINGKATAN**

BIS	Bahasa Indonesia Sehari-hari
KJV	King James Version
LAI	Lembaga Alkitab Indonesia
NEB	New English Bible
NT	New Testament
REB	Revised English Bible
TB	Terjemahan Baru